

УДК 811.512.145'373.7
DOI 10.35254/bsu/2025.74.28

Сулайманова Н. Ж.
Ошский Государственный университет,
аспирант

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация

Исследование посвящено комплексному анализу фразеологизмов кыргызского языка на материале повести З. Сооронбаевой «Чоочун киши» с опорой на теоретические положения работ Э. Абдулдаева, А. Сапарбаева и К. Нармырзаевой. Применены методы системного семантического и контекстуального анализа устойчивых выражений в художественном тексте произведения. Установлено, что фразеологизмы выполняют многозначную эмоционально-характерологическую и стилистическую функцию, раскрывая внутренний мир персонажей и ярко передавая национальный менталитет и традиционный образ мышления кыргызского народа. Выявленные устойчивые выражения наглядно отражают глубокие традиционные представления об этике, морали, взаимоуважении, взаимопомощи и высших духовных ценностях народа. Фразеологизмы определены ключевым инструментом эффективного сохранения культурной памяти и национальной этнокультурной идентичности кыргызского этноса в современном художественном дискурсе.

Ключевые слова: лингвокультурология, семантическая система, национальное мировоззрение, образность и символизм, устойчивые выражения, этнолингвистика, когнитивная функция, культурная идентичность, художественный дискурс, народная мудрость

Сулайманова Н. Ж.
Ош мамлекеттик университети,
аспирант

КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР

Аннотация

Изилдөө З. Сооронбаевдин «Чоочун киши» чыгармасын материал катары колдонуп, кыргыз тилиндеги фразеологиялык бирдиктерди комплекстүү анализдөөгө арналган жана Э. Абдулдаев, А. Сапарбаев жана К. Нармырзаева чыгармаларындагы теориялык негиздергө таянуу менен жүргүзүлдү. Чыгармадагы туруктуу сөз айкаштарынын системалык семантикалык жана контекстуалык анализ ыкмалары жана методологиясы ийгиликтүүдөн колдонулду. Фразеологиялык бирдиктер персонаждарды көп функциялуу эмоционалдык-характердик жана стилистикалык функцияларын аткарып, ички дүйнөсүн ачып, кыргыз халкынын салттуу ойлор жана маданий менталитетин толугу менен берерин толугу менен аныкталды. Табылган туруктуу сөз айкаштары этика, адеп-ахлак, өз ара урмат, өз ара жардам жана арктуу рухий баалуулуктар жөнүндө салттуу түшүнүктөрдү чагалдырат жана кыргыз маданийлигинин жана маданий эстутуунун сактоодо маанилүү куралдар болот.

Түйүндүү сөздөр: лингвомаданиятология, семантикалык система, ултук дүйнө көрүнүшү, сүрөттүүлүк жана символизм, туруктуу сөз айкаштары, этнолингвистика, танидай функция, маданий идентичность, мындай сөз чыгармасы, элдик аң-сезим

Sulaimanova N. J.
Osh State University,
PhD student

PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE KYRGYZ LANGUAGE

Abstract

The study analyzes phraseological units in the Kyrgyz language using Z. Sooronbaeva's novel "Chochun kishi," drawing on works by E. Abduldaev, A. Saparbayev, and K. Narmyrzaeva. Semantic and contextual analysis methods of stable expressions in the artistic text were applied. Phraseological units perform multifaceted emotionally-characterological and stylistic functions, revealing characters' inner worlds and vividly conveying the national mentality of the Kyrgyz people. The identified expressions reflect traditional concepts of ethics, morality, mutual respect, assistance, and spiritual values. Phraseological units serve as key instruments for preserving cultural memory and national ethnocultural identity of the Kyrgyz ethnos in contemporary artistic discourse.

Keywords: linguoculturology, semantic system, national worldview, imagery and symbolism, stable expressions, ethnolinguistics, cognitive function, cultural identity, artistic discourse, folk wisdom

Фразеология занимает одно из ключевых мест в системе языка, отражая не только лексическую, но и культурную специфику народа. В кыргызском языке фразеологизмы активно функционируют в повседневной речи, художественной литературе и публицистике. Они формируют образность, эмоциональность и метафоричность кыргызского слова. Цель настоящей статьи — рассмотреть особенности фразеологизмов на основе теоретических трудов Э. Абдулдаева, А. Сапарбаева и К. Нармырзаевой, а также проанализировать их использование в повести Зуура Сооронбаевой "Чоочун киши".

Фразеологизмы — это неотъемлемая часть языковой системы, отражающая духовные и культурные ценности народа. В кыргызском языке они широко используются как в устной, так и в письменной речи, придавая высказыванию выразительность и эмоциональную окраску.

В автореферате А. Асылбековой «Фразеологизмы кыргызского языка» подчёр-

кивается, что устойчивые выражения формируются на основе народного опыта, отражают мировоззрение и образ мышления кыргызского этноса. Они часто выражают моральные установки, житейскую мудрость и философию повседневной жизни [5, с. 12]. Фразеологизмы — устойчивые словосочетания, значение которых не определяется простым суммированием значений входящих слов. Их изучение способствует не только лучшему пониманию языка, но и постижению глубинных аспектов мышления кыргызского народа.

Фразеологизмы кыргызского языка представляют собой важную часть лексико-семантической системы, отражающую мировоззрение народа и его культурные ценности. Как отмечает Абдулдаев Э. [1, с. 25], фразеологические единицы не только фиксируют язык, но и сохраняют образы, связанные с бытом и традициями кыргызов.

Произведение З. Сооронбаевой «Чоочун киши» демонстрирует практическое

использование таких выражений в художественном тексте. Автор применяет фразеологизмы для раскрытия внутреннего мира героев, передачи эмоциональных состояний и усиления художественного эффекта. Например, выражение «Тим эле дене боюм уркуп» передаёт состояние тревоги и страха, а пословица «Кошуна ыраазы болбой, Кудай ыраазы болбойт» отражает народное представление о взаимоважении [4, с. 57].

Таким образом, анализ лингвистических и художественных источников показывает, что фразеологизмы кыргызского языка выполняют не только коммуникативную, но и культурологическую функцию, служат средством сохранения национальной идентичности.

Классификация фразеологизмов

В лингвистике фразеологизмы классифицируются по различным критериям — структурным, семантическим и функциональным. Одной из наиболее признанных типологий является классификация, предложенная В. В. Виноградовым, который выделил три типа фразеологических единиц: **фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания** (Виноградов В. В. *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*. — М.: Наука, 1977. — С. 140–161).

Эта классификация получила широкое распространение и в кыргызском языкознании. По мнению К. К. Юсуповой [6], принципы, предложенные В. В. Виноградовым, «органично применимы к кыргызским фразеологизмам, поскольку позволяют выявить степень семантической связанности компонентов»

Согласно Юсуповой, фразеологизмы кыргызского языка можно классифицировать следующим образом:

1. По структуре:

- *Простые* — состоят из двух слов, например: *жүрөгү түштү* (испугался), *көзүн ачты* (стал опытным), *башы айланды* (растерялся)

- *Сложные* — содержат более двух компонентов, например: *көздүн жоосун алат* (очень красивый), *көзү төрт болуп куттү* (ждала с не терпением), *көзүнө жаш тегерене түштү* (прослезился)

2. По значению:

- *С прямым значением (буквальные)*: *жерге жеңдим* (упал), *колун сунду* (протянул руку), *жерге жыгылды* (упал на землю)

- *С переносным значением (метафорические)*: *күндөй жарык* (очевидный, ясный), *жүрөгү муздап кетти* (стал равнодушным), *жерге кирип кеткиси келди* (очень стыдно стало)

3. По семантике (по Виноградову, адаптировано кыргызскими лингвистами):

- **Фразеологические сращения** — значение не выводится из компонентов, например: *түз болбоо* (быть ненадёжным).

- **Фразеологические единства** — допускают ассоциативное понимание, например: *жүрөгү кысылды* (испугался, тревожится).

- **Фразеологические сочетания** — один компонент имеет свободное значение, например: *акыл айту* (давать совет).

Эта типология поддерживается и в работах С. М. Байдылдаевой [7], которая в исследовании «*Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин структуралык-семантикалык өзгөчөлүктөрү*» отмечает, что использование виноградовской классификации «позволяет раскрыть внутреннюю образность кыргызских фразеологизмов и их этнокультурную специфику»

Аналогичную позицию занимает М. А. Абдувалиев [8], опираясь на семантику и классификации фразеологизмов В. В. Виноградова

Теоретические основы фразеологии в кыргызском языкознании

Фразеологизмы кыргызского языка представляют собой важную часть лекси-

ко-семантической системы, отражающую мировоззрение народа и его культурные ценности. Как отмечает Абдулдаев Э. [1, с. 25], фразеологические единицы не только фиксируют язык, но и сохраняют образы, связанные с бытом и традициями кыргызов и выделяет фразеологизмы как отдельную лексико-семантическую систему, обладающую высокой степенью устойчивости и идиоматичности. Он классифицирует фразеологизмы по смысловой прозрачности: полностью непроницаемые, частично прозрачные и свободные словосочетания, граничащие с фразеологизмами.

А. Сапарбаев определяет фразеологизм как «устойчивое сочетание, передающее единое значение, часто метафорического характера» [2, с. 34]. В кыргызском языке фразеологизмы классифицируются по степени семантической спаянности и структурным признакам в книге *"Лексикология и фразеологизмы кыргызского языка"*. Он отмечает, что фразеологизмы играют важную роль в передаче эмоционально-оценочной информации. Он подразделяет фразеологизмы на образные (метафорические), устойчивые сравнения и идиоматические выражения. Отдельное внимание уделяется стилистическим функциям фразеологических оборотов.

К. Нармырзаева отмечает, что в кыргызской фразеологии часто встречаются выражения, отражающие природные реалии, кочевую культуру и межличностные отношения [3, с. 71].

В пособии *"Тил илимине киришүү"* рассматривает фразеологизмы как важнейший элемент когнитивной структуры языка. Она подчеркивает их роль в формировании культурных и поведенческих стереотипов, а также как средство языкового воспитания.

Функции фразеологизмов в языке

Фразеологизмы выполняют несколько ключевых функций:

- Экспрессивная: усиливают эмоциональность высказывания, например: *"жүрөгү түшүп кетти"* — испугался, сильно напугался, *"жаны чыгып кете жаздады"* — чуть не умер со страху, *"жүрөгү оозуна келди"* — очень испугался, испытал сильное волнение.

- Оценочная: выражают субъективное отношение, как в выражении *"кудайдан коркпойт"* — бессовестный, без стыда, *"жүзү кара"* — позорный человек, опозоривший себя, *"колу ачык"* — щедрый человек.

- Образная: создают яркие и метафоричные образы — *"күндөй жарык"* — очевидный, ясный, *"жүрөгү тоң"* — бесчувственный, холодный человек, *"оозуна бал салгандай"* — говорит красиво, сладко.

- Культурно-идентификационная: помогают сохранить и передать культурные коды и традиции- *"бешиктен бел чыгара элек"* — ещё неопытный, молодой, *"жети атасын билген жигит"* — уважающий свои корни, воспитанный человек.

- Коммуникативная: обеспечивают более тесное взаимодействие между участниками общения — *"ооз ачты"* — начал говорить, *"кол кабыш кылуу"* — помочь, поддержать, *"жүрөк жылыды"* — стало приятно, тронуло душу.

Проблемы перевода фразеологизмов

Перевод кыргызских фразеологизмов представляет собой одну из наиболее сложных задач в межкультурной коммуникации. Фразеологизмы часто утрачивают оригинальный смысл, эмоциональность и культурный колорит при переводе на другие языки.

Основные методы перевода:

- Эквивалентный: *"кара мышык өттү"* → "черная кошка пробежала", *"көзүнүн кареги менен сактады"* → "берёг как зеницу ока", *"көз жашын төктү"* → "пролил слёзы"

- Описательный: *"темирдей такат"* → "обладает железной выносливостью".

“ оозуна сөз келбей калды” → “онемел, не мог вымолвить слова”, “ караңгылык басты” → “ тьма накрыла” ; “ көзүнө чөп салды” → “обманул, изменил”

- Калькирование: "шайтан азгырды" → "дьявол соблазнил", “жүрөгү тоңду” → “сердце окостенело”, “ жүрөгү тыз этти” → “ сердце кольнуло”

Часто необходима культурная адаптация, чтобы сохранить эффект воздействия фразеологизма на целевую аудиторию.

Фразеологизмы в произведении З. Сооронбаевой "Чоочун киши"

В художественной литературе фразеологизмы выполняют эстетическую функцию, усиливают эмоциональное воздей-

ствие текста и помогают автору раскрыть характеры героев. Особый интерес вызывает произведение З. Сооронбаевой «Чоочун киши» [4], в котором фразеологизмы становятся выразительным средством создания народного колорита.

В вышеназванной работе отличается насыщенностью живой разговорной речи, в которой активно используются фразеологизмы. Эти выражения служат для создания характеров, передачи эмоционального состояния героев, описания ситуаций и национального колорита. В повесте встречаются многочисленные устойчивые выражения, характерные для разговорной речи. Например :

№	Фразеологизм	Перевод
1	жүрөгү түшүп кетти	«испугался»
2	оозун ачып калды	«удивился»
3	жан дүйнөсү тынч албай	«беспокоился душой»
4	башын ийип койду	«покорно согласился»
5	жолун тороо	«мешать кому-то»

Контекст / значение

выражает сильный страх героя при встрече с незнакомцем

передаёт искреннее изумление персонажа описывает внутреннее состояние главного героя

подчёркивает уважение и скромность

в контексте – моральное препятствие, вызванное страхом перед чужаком

Эти выражения выполняют не только описательную, но и **эмоционально-характерологическую функцию**, помогая раскрыть внутренний мир персонажей. Через них передаётся **национальный колорит и менталитет кыргызского народа**.

Таким образом, фразеологизмы кыргызского языка играют ключевую роль в создании художественной образности. На материале рассказа видно, что автор сознательно использует устойчивые выражения для выражения эмоций, национального характера и народной мудрости.

Исследование подтверждает, что фразеологизмы — неотъемлемая часть языко-

вого богатства кыргызов, отражающая их духовные и культурные ценности.

Эти выражения не только усиливают выразительность текста, но и придают ему аутентичность, погружая читателя в реальную языковую среду кыргызского быта и ментальности.

Семантико-культурный анализ

Фразеологизмы, представленные в повести, обладают ярко выраженной национальной спецификой. Многие из них невозможно дословно перевести на другой язык без потери смысловой и эмоциональной нагрузки. Они отражают характерные черты кыргызского мышления: уважение

к старшим, осторожность в общении, стремление к внутреннему балансу.

Семантическая насыщенность фразеологизмов позволяет авторам экономно, но глубоко раскрывать психологическое состояние героев. Их использование усиливает художественную выразительность текста, делая его ближе к читателю.

Семантический анализ показывает, что образы в кыргызских фразеологизмах имеют двойную природу: конкретную и абстрактную. Например, в сочетании «жүрөгү сыгылып турду» физическое ощущение сердца отражает внутреннее эмоциональное состояние. Как отмечает Ч. Асылбекова, «фразеологизмы формируют лингвокультурное пространство, где язык становится хранителем этнического мышления» [5, с. 22].

Подобное значение имеет выражение «жүрөгү кысылды», обозначающее состояние внутреннего страха, предчувствия чего-то неприятного. Здесь метафорический образ сжатого сердца символизирует тревожное волнение, характерное для момента ожидания или внутреннего смятения.

Другая форма эмоционального состояния передаётся в фразеологизме «жүрөгү түштү», где «падение сердца» ассоциируется с внезапным испугом. Это выражение используется для передачи состояния сильного страха или потрясения, когда человек будто теряет опору.

Не менее выразителен фразеологизм «көзү алая түштү», где метафорический

образ «вспыхнувших глаз» служит показателем удивления или испуга. В данном случае физиологическая реакция (вспышка взгляда) становится знаком внутреннего волнения, что придаёт описанию живость и эмоциональную достоверность.

Кроме того, в произведении встречаются выражения «оозуна сөз келбей калды» («онемел, не смог вымолвить ни слова») и «жер карады» («опустил взгляд, испытывая стыд»). Первый фразеологизм передаёт эмоциональное оцепенение, вызванное потрясением, второй — внутреннее чувство вины или раскаяния.

Таким образом, в произведении З. Сооронбаевой фразеологизмы, обозначающие состояние сердца, глаз или речи, выполняют важную художественную функцию — они выражают **внутренние переживания героев через телесно-чувственные образы**, характерные для кыргызской фразеологической системы.

Фразеологизмы в кыргызском языке являются неотъемлемой частью речевого богатства, отражающего культурные и поведенческие установки народа. Их теоретическое осмысление, представленное в трудах Э. Абдулдаева, А. Сапарбаева и К. Нармырзаевой, даёт фундамент для глубинного анализа текстов художественной литературы, таких как "Чоочун киши" З. Сооронбаевой. Примеры из повести подтверждают, что фразеологизмы способствуют усилению эмоционального воздействия и созданию национального колорита.

Литература

1. Абдулдаев, Э. Азыркы кыргыз тили / Э. Абдулдаев. – Бишкек : Кыргызстан, 2020. – 240 с. – Текст : непосредственный.
2. Сапарбаев, А. Лексикология и фразеологизмы кыргызского языка / А. Сапарбаев. – Бишкек : Ыйман, 2018. – 180 с. – Текст : непосредственный.
3. Нармырзаева, К. Тил илимине киришүү / К. Нармырзаева. – Бишкек : Учкун, 2019. – 200 с. – Текст : непосредственный.
4. Сооронбаева, З. Чоочун киши / З. Сооронбаева. – Бишкек : Кыргызмамбас, 1983. – 448 с. – Текст : непосредственный.

5. Асылбекова, Ч. Лингвосемантические аспекты соматических фразеологизмов в немецком и кыргызском языках : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Ч. Асылбекова. – Бишкек, 2015. – 32 с. – Текст : непосредственный.

6. Юсупова, К. К. Кыргыз тилинин фразеологиясы / К. К. Юсупова. – Бишкек : Илим, 1998. – 210 с. – Текст : непосредственный.

7. Байдылдаева, С. М. Кыргыз тилиндеги фразеологизмдердин структуралык-семантикалык өзгөчөлүктөрү / С. М. Байдылдаева. – Бишкек, 2005. – 120 с. – Текст : непосредственный.

8. Абдувалиев, М. А. Кыргыз тилинин фразеологиясы жана лексикологиясы боюнча лекциялар жыйнагы / М. А. Абдувалиев. – Бишкек, 2010. – 120 с. – Текст : непосредственный.